

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** A l'article 100, premier alinéa, de la Constitution est ajoutée une phrase nouvelle, libellée comme suit :

« Ils sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi et bénéficient de la pension prévue par la loi. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre des Travaux publics  
et des Réformes institutionnelles,  
J. CHABERT

Le Ministre de l'Intérieur,  
G. MATHOT

Le Ministre de la Justice  
et des Réformes institutionnelles,  
Ph. MOUREAUX

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
Ph. MOUREAUX

(1) Voir note à la page suivante.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** In artikel 100, eerste lid, van de Grondwet wordt een nieuwe volzin toegevoegd, luidend als volgt :

« Zij worden in ruste gesteld op de bij de wet bepaalde leeftijd en genieten het bij de wet bepaalde pensioen. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 januari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Openbare Werken  
en Institutionele Hervormingen,  
J. CHABERT

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
G. MATHOT

De Minister van Justitie  
en Institutionele Hervormingen,  
Ph. MOUREAUX

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
Ph. MOUREAUX

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

Article 1er. A l'article 5, § 1, 2°, de l'arrêté royal du 14 août 1979, relatif à l'octroi de subsides aux associations et fédérations d'entraide mutuelle à l'exploitation, ainsi qu'aux services de remplacement de travail agricole, le montant de 130 000 F est remplacé par 230 000 F.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1981.

Art. 3. Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1980.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Agriculture,  
A. LAVENS

(1) Session 1980-1981.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Proposition 10 (S.E. 1979), n° 11/1°. — Amendements 10 (S.E. 1979), n° 11/2°. — Rapport 10 (S.E. 1979), n° 11/3°.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 17 et 18 décembre 1980. — Adoption. Séance du 14 janvier 1981.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre des représentants 100 (S.E. 1979), n° 59. — Rapport 100 (S.E. 1979), n° 60. — Amendement 100 (S.E. 1979), n° 62.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 22 janvier 1981.

Artikel 1. In artikel 5, § 1, 2°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1979 betreffende de toekenning van toelagen aan de verenigingen en federaties voor onderlinge bedrijfshulp, evenals aan de diensten voor landbouwvervangingsarbeid, wordt het bedrag 130 000 F vervangen door 230 000 F.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1981.

Art. 3. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Landbouw,  
A. LAVENS

(1) Zitting 1980-1981.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Voorstel 10 (B.Z. 1979), nr. 11/1°. — Amendementen 10 (B.Z. 1979), nr. 11/2°. — Verslag 10 (B.Z. 1979), nr. 11/3°.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 17 en 18 december 1980. — Aanneming. Vergadering van 14 januari 1981.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Tekst overgemaakt door de Kamer van volksvertegenwoordigers 100 (B.Z. 1979), nr. 59. — Verslag 100 (B.Z. 1979), nr. 60 — Amendement 100 (B.Z. 1979), nr. 62.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 januari 1981.